Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w zaś ― poznaniu ― opanowanie, w zaś ― opanowaniu ― wytrwałość, w zaś ― wytrwałości ― pobożność, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez zaś poznanie opanowanie przez zaś opanowanie wytrwałość przez zaś wytrwałość pobożność |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | poznanie opanowaniem,\* \*\* opanowanie wytrwałością,\*\*\* \*\*\*\* wytrwałość pobożnością,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez zaś poznanie wstrzemięźliwość, przez zaś wstrzemięźliwość wytrwałość, przez zaś wytrwałość nabożność, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez zaś poznanie opanowanie przez zaś opanowanie wytrwałość przez zaś wytrwałość pobożność |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | poznanie z opanowaniem, opanowanie z wytrwałością, wytrwałość z pobożnością, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do poznania powściągliwość, do powściągliwości cierpliwość, do cierpliwości pobożność; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do umiejętności powściągliwość, a do powściągliwości cierpliwość, a do cierpliwości pobożność; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a w umiejętności powściągliwość, a w powściągliwości cierpliwość, a w cierpliwości pobożność, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do poznania powściągliwość, do powściągliwości cierpliwość, do cierpliwości pobożność, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poznanie powściągliwością, powściągliwość wytrwaniem, wytrwanie pobożnością, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | poznanie zaś wstrzemięźliwością, a wstrzemięźliwość wytrwałością, wytrwałość natomiast pobożnością, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do poznania opanowanie, do opanowania wytrwałość, do wytrwałości pobożność, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | poznanie wstrzemięźliwością, wstrzemięźliwość wytrwałością, wytrwałość pobożnością, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | poznaniu wstrzemięźliwość, wstrzemięźliwości cierpliwość, cierpliwości pobożność, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z poznaniem zaś umiarkowanie, a z umiarkowaniem wytrwałość, z wytrwałością - pobożność, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в пізнанні - стриманість, у стриманості - терплячість, у терплячості - побожність, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a w mądrości umiarkowaniem, a w umiarkowaniu wytrwałością, a w wytrwałości pobożnością, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | poznanie powściągliwością, powściągliwość wytrwałością, wytrwałość pobożnością, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wasze poznanie panowaniem nad sobą, wasze panowanie nad sobą wytrwałością, waszą wy trwałość zbożnym oddaniem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | opanowaniem, wytrwałością, pobożnością, |

1. 1) opanowanie, ἐγκράτεια, l. powściągliwość, samokontrola, umiarkowanie; לְרּוחַמַעְצָר (ma‘atsar leruach), powściąganie ducha, poznanie mamy uzupełnić opanowaniem l. panować nad sobą dzięki poznaniu, zob. <x>240 25:28</x>; <x>550 5:23</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 24:25</x>; <x>550 5:23</x>; <x>610 3:2</x>; <x>630 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wytrwałość, ὑπομονή, l. nieugiętość, niezłomność, samozaparcie, konsekwencja : <x>520 5:3-5</x> (θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 5:3</x>; <x>650 10:36</x>; <x>660 1:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) pobożność, εὐσέβεια, zob. <x>610 3:16</x>;<x>610 6:11</x>; podstawą <x>520 12:1-3</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>680 1:3</x> [↑](#footnote-ref-7)